

47

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 grudnia 1989 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Indii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w Warszawie dnia 21 czerwca 1989 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 30 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Indii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, sporządzonej w Warszawie dnia 21 czerwca 1989 r., dokonane

zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie dnia 26 października 1989 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Makarczyk*

48

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Korei o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji

sporządzona w Seulu dnia 1 listopada 1989 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

PREZYDENT
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 listopada 1989 r. została podpisana w Seulu Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Korei o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Korei o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Korei, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

pragnąc ożywić współpracę gospodarczą dla obopólnej korzyści swych krajów,
dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla inwestycji dokonywanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
uznając, że popieranie i ochrona takich inwestycji na podstawie niniejszej umowy przyczyni się do ożywienia przedsiębiorczości,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy:

- 1) pojęcie „inwestycja” oznacza wszelkie mienie, zainwestowane przez inwestora jednej z Umawiających się Stron, pod warunkiem że inwestycja została dokonana zgodnie z prawem i przepisami drugiej Umawiającej się Strony, a w szczególności, ale nie wyłącznie:

AGREEMENT

between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Korea for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- 1) "investors" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) ruchomości i nieruchomości, jak również wszelkie inne prawa rzeczowe, jak hipoteka, prawo zatrzymania lub zastaw; b) akcje i udziały oraz wszelkie inne rodzaje udziałów w spółce lub spółkach; c) roszczenia pieniężne lub o inne świadczenia kontraktowe, mające wartość finansową; d) prawa do własności intelektualnej i przemysłowej, w tym prawa autorskie, patenty, znaki handlowe, nazwy handlowe, wzory przemysłowe, tajemnice handlowe, technologie, know-how i goodwill; e) koncesje gospodarcze nadane na mocy prawa lub kontraktu, w tym koncesje na prowadzenie poszukiwań, uprawy, wydobywania i eksploatacji zasobów naturalnych; | <ul style="list-style-type: none"> a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges; b) shares, stocks and any other form of participation in a company, or in companies; c) claims to money or to any performance under contract having a financial value; d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, tradenames, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill; e) business concessions of economic value necessary for conducting economic activities, conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; |
| <ul style="list-style-type: none"> 2) postanowienia niniejszej umowy dotyczą praw i obowiązków obu Umawiających się Stron względem inwestycji dokonanych przed lub po dacie wejścia w życie umowy; | <ul style="list-style-type: none"> 2) the provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made before or after the date of entry into force of this Agreement; |
| <ul style="list-style-type: none"> 3) zmiana formy, w której mienie zostało zainwestowane, nie zmienia jego charakteru jako „inwestycji” w rozumieniu niniejszej umowy; | <ul style="list-style-type: none"> 3) any change in form in which assets were invested does not affect their character as investment under this Agreement; |
| <ul style="list-style-type: none"> 4) określenie „przychody” oznacza kwoty uzyskane z inwestycji, a w szczególności, ale nie wyłącznie, obejmuje zyski, odsetki, dywidendy, należności licencyjne lub inne dochody bieżące; | <ul style="list-style-type: none"> 4) “returns” shall mean the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, dividends, royalties or other current incomes; |
| <ul style="list-style-type: none"> 5) określenie „inwestor” oznacza w odniesieniu do każdej z Umawiających się Stron: <ul style="list-style-type: none"> a) osoby fizyczne, posiadające obywatelstwo tej Umawiającej się Strony zgodnie z jej prawem, b) wszelkie spółki, firmy, organizacje oraz stowarzyszenia założone lub utworzone zgodnie z prawem danej Umawiającej się Strony; | <ul style="list-style-type: none"> 5) “investor” shall mean, with respect to either Contracting Party: <ul style="list-style-type: none"> a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws, b) any companies, firms, organizations and associations incorporated or constituted in accordance with the laws of that Contracting Party; |
| <ul style="list-style-type: none"> 6) określenie „terytorium” oznacza: <ul style="list-style-type: none"> a) w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej; b) w odniesieniu do Republiki Korei — terytorium Republiki Korei. | <ul style="list-style-type: none"> 6) “territory” shall mean: <ul style="list-style-type: none"> a) with respect to the Polish People’s Republic, the territory of the Polish People’s Republic; b) with respect to the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea. |

Artykuł 2

Popieranie i ochrona inwestycji

1. Każda Umawiająca się Strona będzie popierać na swoim terytorium inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, stwarzać dla inwestorów drugiej Umawiającej się Strony korzystne warunki do dokonywania przez nich inwestycji i dopuścić takie inwestycje zgodnie ze swoim ustawodawstwem.

2. Inwestycje dokonane przez inwestorów Umawiającej się Strony będą korzystały ze sprawiedliwego i równego traktowania oraz zapewni się im pełną ochronę i bezpieczeństwo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investment and will admit such investments in accordance with its legislation.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Artykuł 3

Klauzula narodowa i klauzula największego uprzywilejowania

1. Inwestycje inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również przychody uzyskiwane z tego tytułu uzyskają sprawiedliwe i równe traktowanie, nie mniej korzystne niż traktowanie przyznane inwestycjom i przychodom inwestorów tej drugiej Umawiającej się Strony lub jakiegokolwiek państwa trzeciego.

2. Każda Umawiająca się Strona przyzna na swoim terytorium inwestorom drugiej Umawiającej się Strony w odniesieniu do zarządzania, wykorzystywania, osiągania korzyści lub rozporządzania ich inwestycjami traktowanie sprawiedliwe i równe oraz nie mniej korzystne niż to, które ta Strona przyznaje swoim inwestorom lub inwestorom któregoś z państw trzeciego.

Artykuł 4

Wyłączenia

Postanowienia artykułu 3 dotyczące traktowania nie mniej korzystnego niż przyznane inwestorom któregoś z państw trzeciego nie będą interpretowane jako nakładające na jedną Umawiającą się Stronę obowiązek objęcia inwestorów drugiej Umawiającej się Strony korzyściami wynikającymi z jakiegokolwiek traktowania, preferencji lub przywileju, jakie mogą być przyznane przez pierwszą Umawiającą się Stronę na mocy:

- a) jakichkolwiek istniejących lub przyszłych unii celnych, obszarów wolnego handlu lub wspólnej zewnętrznej strefy taryfowej lub unii walutowej lub podobnej umowy międzynarodowej, w tym organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej, lub innych form współpracy regionalnej, których jedna z Umawiających się Stron jest lub może zostać stroną, lub
- b) jakiegokolwiek międzynarodowej umowy lub innego porozumienia, dotyczących w całości lub głównie opodatkowania, lub jakiegokolwiek wewnętrznego ustawodawstwa dotyczącego całkowicie lub głównie opodatkowania.

Artykuł 5

Odszkodowanie za straty

Inwestorzy Umawiającej się Strony, których inwestycje doznały uszczerbku w wyniku wojny lub konfliktu zbrojnego, stanu wyjątkowego lub innych podobnych zdarzeń na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą, w odniesieniu do odszkodowania lub innych form uregulowania, traktowani przez drugą Umawiającą się Stronę nie mniej korzystnie niż jej własni inwestorzy lub inwestorzy państw trzecich.

Artykuł 6

Wywłaszczenie

1. Inwestycje inwestorów jednej Umawiającej się Strony nie zostaną znacjonalizowane, wywłaszczone lub poddane środkom wywołującym skutki równoznaczne z nacjonalizacją lub wywłaszczeniem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, chyba że nastąpi to w interesie publicznym, na podstawie zgodnego z prawem postępowania i za

Article 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third State.

Article 4

Exceptions

The provisions of Article 3 relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- a) any existing or future customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement including the organization for mutual economic assistance or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a Party; or
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

Compensation for Losses

Investors of the Contracting Party, whose investments in the territory of the other Contracting Party suffered losses owing to war or armed conflict, state of emergency or other similar events shall, as regards compensation or other forms of settlement, be accorded by the other Contracting Party treatment not less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State.

Article 6

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose based in accordance with legal procedures and against compensation. Such compensation

odszkodowaniem. Odszkodowanie takie będzie odpowiadało wartości rynkowej wywłaszczonej inwestycji bezpośrednio przed wywłaszczeniem lub przed momentem, w którym zamierzone wywłaszczenie stało się publicznie znane, obejmie odsetki od daty wywłaszczenia i będzie swobodnie transferowane. Odszkodowanie będzie skuteczne, odpowiednio i wypłacone bez zbędnej zwłoki.

2. Inwestor, którego inwestycja została wywłaszczona, będzie miał prawo, na mocy ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony, która dokonała wywłaszczenia, do żądania niezwłocznego rozpatrzenia przez sąd lub inny właściwy organ tej Umawiającej się Strony jego sprawy i dokonania wyceny jego inwestycji zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie.

Artykuł 7

Transfer inwestycji

1. Każda Umawiająca się Strona gwarantuje, z zastrzeżeniem postanowienia ustępu 2, inwestorom drugiej Umawiającej się Strony, bez nieuzasadnionej zwłoki, swobodny transfer w walucie wymiennej należności związanych z inwestycją, a w szczególności:

- a) kapitału i kwot dodatkowych na utrzymanie lub powiększenie inwestycji;
- b) kwot przeznaczonych na pokrycie wydatków związanych z zarządzaniem inwestycją;
- c) spłat pożyczek;
- d) przychodów;
- e) należności pochodzących z całkowitej lub częściowej likwidacji inwestycji.

2. Transfer należności wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu może być dokonywany pod warunkiem, że transferowana waluta wymienna pochodzi z inwestycji lub przychodów z tej inwestycji.

Artykuł 8

Rozstrzygnięcie sporów dotyczących inwestycji między Umawiającą się Stroną i inwestorem drugiej Umawiającej się Strony

1. Jakikolwiek spór między Umawiającą się Stroną i inwestorem drugiej Umawiającej się Strony, w tym dotyczący wywłaszczenia lub nacjonalizacji, będzie w miarę możliwości rozstrzygnięty przez spierające się Strony w sposób polubowny.

2. Środki prawne zgodne z ustawodawstwem i przepisami jednej Umawiającej się Strony, na której terytorium dokonana została inwestycja, są dostępne inwestorowi drugiej Umawiającej się Strony na warunkach nie mniej korzystnych niż dla własnych inwestorów lub inwestorów jakiegokolwiek państwa trzeciego, którekolwiek z tych warunków są korzystniejsze dla inwestora.

3. Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty w ciągu sześciu (6) miesięcy od daty zażądania przez jedną ze Stron polubownego rozstrzygnięcia, zostanie on na żądanie inwestora lub Umawiającej się Strony przedłożony do rozstrzygnięcia Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygnięcia Sporów

shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation and be freely transferable. Compensation shall be effective, adequate and be paid out without an undue delay.

2. The investor whose investment was expropriated, shall have the right under the law of expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other appropriate authority of that Contracting Party of his case and of valuation of his investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 7

Repatriation of Investment

1. Each Contracting Party shall guarantee, except the provisions of paragraph 2, to investors of the other Contracting Party without undue delay, the unrestricted transfer in convertible currency of proceeds connected with the investment, in particular:

- a) capital and additional sums for the maintenance or development of the investment;
- b) sums appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment;
- c) loan repayments;
- d) returns;
- e) proceeds resulting from the total or partial liquidation of an investment.

2. Transfer of proceeds mentioned in paragraph 1 of this Article may be effected under the condition that the transferred convertible currency originates in the investment or in its returns.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of an investment shall as far as possible be settled by the disputing Parties in an amicable way.

2. The legal remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for the investor of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

3. If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date either Party requested amicable settlement, it shall, upon request of either the investor or the Contracting Party, be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes established by the Wa-

Inwestycyjnych powołanemu przez Konwencję waszyngtońską z dnia 18 marca 1965 r. w sprawie rozstrzygania sporów inwestycyjnych między państwami i obywatelami innych państw, w przypadku gdy Polska Rzeczpospolita Ludowa stanie się stroną tej konwencji. Do tego czasu spory będą poddawane procedurze pojednawczej lub arbitrażowej wzajemnie uzgodnionej na podstawie Konwencji waszyngtońskiej.

Artykuł 9

Spory między Umawiającymi się Stronami

1. Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej umowy powinny być, jeżeli to możliwe, rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

2. Jeżeli spór między Umawiającymi się Stronami nie może być rozstrzygnięty, po upływie 6 miesięcy, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony, przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu ad hoc.

3. Trybunał arbitrażowy zostanie utworzony dla każdej poszczególnej sprawy w następujący sposób: w ciągu dwóch miesięcy od dnia otrzymania wniosku o wszczęcie postępowania arbitrażowego każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka trybunału. Wyznaczeni członkowie trybunału wybiorą następnie obywatela państwa trzeciego, który po zatwierdzeniu przez obydwie Umawiające się Strony zostanie przewodniczącym trybunału. Przewodniczącym będzie wybrany w ciągu dwóch miesięcy od daty powołania pozostałych członków trybunału.

4. Jeżeli w terminach określonych w ustępie 3 niniejszego artykułu nie dokonano wymaganych nominacji, każda Umawiająca się Strona może, w braku innych uzgodnień, zwrócić się o ich dokonanie do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem Umawiającej się Strony lub jakiegokolwiek inne przyczyny uniemożliwiają mu wypełnienie tej funkcji, należy o dokonanie nominacji zwrócić się do wiceprzewodniczącego. Jeżeli wiceprzewodniczący jest obywatelem Umawiającej się Strony lub również nie może wypełnić wspomnianej funkcji, należy zwrócić się o dokonanie niezbędnych nominacji do najstarszego rangą członka Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie jest obywatelem żadnej z Umawiających się Stron.

5. Trybunał arbitrażowy orzeka większością głosów. Orzeczenia takie będą wiążące dla obu Umawiających się Stron. Każda z nich ponosi koszty własnego członka trybunału oraz koszty jej udziału w postępowaniu arbitrażowym; koszty przewodniczącego i pozostałe koszty pokrywają w równych częściach Umawiające się Strony. Trybunał może jednak w swoim orzeczeniu ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron i orzeczenie takie będzie wiążące dla obu Umawiających się Stron. Trybunał określi tryb swojego postępowania.

Artykuł 10

Subrogacja

Jeżeli jedna Umawiająca się Strona lub instytucja przez nią uprawniona dokona na rzecz inwestora tej Umawiającej się Strony płatności z tytułu odszkodowania przyznanego

Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, in the event the Polish People's Republic becomes a Party to this Convention. Until that moment the dispute shall be submitted to conciliation or arbitration procedure to be mutually agreed upon on the basis of the Washington Convention.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled after six (6) months, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a citizen of a third state, who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity given in respect of an investment in

w związku z inwestycją dokonaną na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, druga Umawiająca się Strona uzna przejęcie przez pierwszą Umawiającą się Stronę lub instytucję przez nią uprawnioną na mocy prawa lub w wyniku czynności prawnej wszelkich praw i roszczeń inwestora, któremu wypłacono pełne odszkodowanie. Druga Umawiająca się Strona uzna również, z zastrzeżeniem przysługującego jej prawa potrącenia z tytułu jakichkolwiek nie uiszczonych, a należnych od inwestora podatków lub ciężarów publicznych, przejęcie przez pierwszą Umawiającą się Stronę wszelkich praw i roszczeń, do których dochodzenia ta Umawiająca się Strona będzie uprawniona, w takim samym zakresie jak jej poprzednik prawny.

the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full. The other Contracting Party shall also recognize, except the right of that Contracting Party to deduct any unpaid taxes or public obligations due from the investor, the acquirement by the first Contracting Party of any rights and claims in pursuance of which that Contracting Party will be entitled to in the same extent as its legal predecessor.

Artykuł 11

Wejście w życie, czas obowiązywania i wygaśnięcie

1. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie, w drodze wymiany not, że spełnione zostały wymogi prawa każdej z Umawiających się Stron dla wejścia umowy w życie. Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od daty późniejszej notyfikacji.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie (6) sześciu miesięcy od dnia pisemnej notyfikacji. W odniesieniu do inwestycji dokonanych w czasie obowiązywania umowy jej postanowienia zachowują moc w ciągu dziesięciu (10) lat od daty wygaśnięcia umowy.

Na dowód czego niżej podpisani należycie upoważnieni przez ich Rządy podpisali tę umowę.

Sporządzono w Seulu dnia 1 listopada 1989 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Article 11

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the second notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated upon written notice by each Contracting Party; in such case it shall terminate upon the expiration of six (6) months from the date of the written notice. In respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall remain in force for a period of ten (10) years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this first day of November, 1989 in the Polish, Korean and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

J. Sawicki

Z upoważnienia Rządu
Republiki Korei

Choi Ho-joong

For the Government
of the Polish
People's Republic

J. Sawicki

For the Government
of the Republic of Korea

Choi Ho-joong

Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 21 grudnia 1989 r.

Prezydent Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: *W. Jaruzelski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*